

# Çin Sineması Zamanı In the Mood for Chinese Cinema

Pera Film yeni programında, Pera Müzesi'nde başlayan *Mürekkepen* sergisinin izlerini sürdüğü coğrafyaya içeriden bir bakış sunuyor ve izleyicileri Çin sinemasında bir yolculuğa davet ediyor. Programda, son yıllarda Çin'de ve Çin hakkında yapılan filmler çağdaş bir bakış açısıyla ele alınıyor.

*Çin Sineması Zamanı*, işitsel, arşivsel ve kişisel alanlara eğilen film yelpazesiyle Çin sinemasının önemli seslerini, hikayelerini, mekanlarını, etкерlerini ve motivasyonlarını birbirleriyle sıkı sıkıya örtüşen karelerde tanımlıyor.

Programda, 2015 Cannes Film Festivali'nin yarışma bölümünde yer alan, Jia Zhang Ke'nin bir ailenin 26 yıllık hikayesinden Çin'in hızlı modernleşme sürecine bir pencere açtığı *Dağlar Uzaklaştığında*; daha yüksek ücretler için Çin'in doğusunda yer alan sanayi şehri Huzhou'ya göç eden işçilerin günlük yaşamlarından kesitler sunan *Acı Para*; gölge tiyatrosunun yaratıcı dünyası ve yaşamları ile korunması gereken modern kentli kültürel miras arasında denge kuran oyuncuları anlatan *Gölgelerin*; Xu Bing'in görünürlüğü, takıntılı medya kültürümüzü ve çağdaş Çin'i yorumladığı *Yusufçuk Gözleri*; şöhret ve servet arayışı ile insanların internet üzerindeki ilişkileri üzerine gerçek hayattan bir Black Mirror hikayesi sunan *Halkın Arzu Cumhuriyeti* ile bu yıl Berlin Film Festivali'nden Teddy Jüri Özel Ödülü ile dönen, bastırılmış arzuları, evliliğin toplumsal önemini ve Çin'deki varlıklı bir aile evinin içerisindeki soğukluğu ekrana taşıyan *Ay'a Havlayan Köpek* yer alıyor.

Pera Film takes the audience on a cinematographic journey to discover the insights of the territory featured in Pera Museum's *Out of Ink* exhibition.

*In the Mood for Chinese Cinema* provides a composite, contemporary perspective on movies made in and about China in recent years. Presenting a variety of films that tap into the aural, the archival, and the personal, this program offers richly overlapping frameworks that identify key voices, histories, places, influences, and motivations in filmmaking in China.

The program features Jia Zhang Ke's *Mountains May Depart* a 2015 Cannes Film Festival competitor opening a window from a family tale over the course of 26 years to China's rapid modernisation; *Bitter Money* that jumps between day-to-day moments in the lives of workers who migrated to the factory city of Huzhou in eastern China in search of higher wages; *Of Shadows* showing the creative world of shadow theatre, and the players who balance their lives and the modern urban idea of a cultural heritage that has to be preserved; *Dragonfly Eyes* delivering a commentary on (in)visibility, our obsessive media culture and contemporary China; *People's Republic of Desire*, a real-life Black Mirror story about searching for fame, fortune and human connection online; and a Teddy Award winner at the Berlin Film Festival, *A Dog Barking at the Moon* that tells the tale of suppressed desire, the social importance of marriage, and the frostiness that exists between the walls of a wealthy Chinese family home.

## Dağlar Uzaklaştığında Mountains May Depart

Yönetmen / Director: Zhang-Ke Jia  
Oyuncular / Cast: Zhao Tao, Zhang Yi, Liang Jindong, Dong Zijian, Sylvia Chang  
Çin, Japonya, Fransa / China, Japan, France, 2015, 126', renkli / color  
Mandarin, İngilizce; Türkçe altyazılı / Mandarin, English with Turkish subtitles



Çin, 1999. Çocukluk arkadaşları Liangzi ile Zhang, şehrin güzel kızı Tao'ya aşiktir. Tao ise daha varlıklı olan Zhang ile evlenmeyi tercih eder. Dolar adını verdikleri bir çocukları olur... Film, baş döndürücü bir hızla değişen bir toplumda, Çin'den Avustralya'ya uzanan bir coğrafyada bir ailenin iki neslinin yaşamları, aşkları, umutları ve düş kırıklıklarına odaklanıyor. Yönetmen Jia Zhang Ke bu samimi masalda, bir ailenin 26 yıllık hikayesinden, Çin'in hızlı modernleşme sürecine bir pencere açıyor.

China, 1999. Childhood friends Liangzi and Zhang are both in love with Tao, the town beauty. Tao eventually decides to marry the wealthier Zhang. They soon have a son he names Dollar... From China to Australia, the lives, loves, hopes and disillusiones of a family over two generations in a society changing at breakneck speed. This intimate epic from the director Jia Zhang Ke explores the rapid pace of China's modernisation through the lens of one family's choices over the course of 26 years.



## Acı Para Bitter Money

Yönetmen / Director: Wang Bing  
Çin, Fransa / China, France, 2016, 152, renkli / color  
Mandarin; Türkçe altyazılı / Mandarin with Turkish subtitles

Çin'in doğusunda, hızlı gelişen sanayi şehri Huzhou'da geçen Acı Para, daha yüksek ücretler için buraya göç etmiş işçilerin günlük yaşamlarından kesitler sunuyor. Filmin adı, Huzhou'da halk arasında kullanılan bir ifadeden geliyor ve para kazanmak için evden uzakta yaşamının ve fabrikalardaki acımasız çalışma şartlarına tahammül etmenin zorlukları anlamına geliyor. Film, saadet zincirlerinin yarattığı şiddet ve baskının trajik dalgalanma etkisini ve şehirdeki sanayileşme furiasının insanlık dışı sistemlerini gözler önüne seriyor.

Set in the fast-growing factory city of Huzhou in eastern China, *Bitter Money* jumps between day-to-day moments in the lives of workers who migrated to the city in search of higher wages. Its title refers to a slang expression used in Huzhou to describe the hardships of living away from home and enduring the factories' gruelling working conditions in order to earn an income. The film takes in the tragic ripple effect of violence and oppression stemming from the pyramid schemes and inhumane systems of industrialisation expanding in the city.

## Gölgelerin Of Shadows

Yönetmen / Director: Yi Cui  
Çin, Kanada / China, Canada, 2016, 80', renkli / color  
Mandarin; Türkçe altyazılı / Mandarin with Turkish subtitles



*Gölgelerin*, gölge tiyatrosunun yaratıcı dünyası ile yaşamları ve yüzlerce yıllık taşralı meddah geleneği ile korunması gereken modern kentli kültürel miras arasında denge kuran oyuncuları anlatıyor. Asırlık gölge oyunu sanatının köylerdeki minik doğaçlama tiyatrolarda hala canlı tutulduğu Çin'in kuzeybatısında geçen, gezici bir tiyatro kumpanyasının dokunaklı öyküsü.

*Of Shadows* shows the creative world of shadow theatre and players whose way of life balances between a centuries-old rural narrative tradition and the modern urban idea of a cultural heritage that has to be preserved. A touching portrait of a travelling theatre company in the northwest of China, where the age-old art of the shadow play is still kept alive in tiny improvised village theatres.

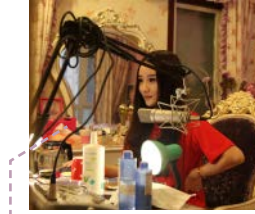


## Yusufçuk Gözleri Dragonfly Eyes

Yönetmen / Director: Xu Bing  
Çin, ABD / China, USA, 2017, 81, renkli / color  
Çince; Türkçe altyazılı  
Chinese with Turkish subtitles

Her birimiz günde ortalama 300 defa güvenlik kameraları tarafından kayda alınıyoruz. Her şeyi gören bu "gözler", rahibe olmak için bir süredir eğitim aldığı Budist tapınağından ayrılan genç kadın Qing Ting'i de izler. Genç kadın seküler dünyaya döner ve mekanik sistemlerle donatılmış bir mandirada işe başlar. Oradaki teknisyen Ke Fan, genç kadına aşık olur; onu mutlu etmek için yasalara çiğner ve hapse girer. Serbest kaldıktan sonra Qing Ting'i bulamaz. Umutsuz arayışının sonunda ise genç kadının kendisini internet yıldızı Xiao Xiao olarak baştan yarattığını fark eder. Ke Fan da değişmeye karar verir. *The Truman Show* filminin kurgusal olmayan bu versiyonunda, herkes farkında olmadan oyunculuk yapıyor. Xu Bing bu filmde görünürlüğü, takıntılı medya kültürümüzü ve çağdaş Çin'i yorumluyor.

Each of us is captured on surveillance cameras, on average, 300 times a day. These all-seeing "eyes" observe Qing Ting too, a young woman, as she leaves the Buddhist temple where she has been training to become a nun. She returns to the secular world, where she takes a job in a highly mechanized dairy farm. There, Ke Fan, a technician, falls in love with her, breaks the law in an attempt to please her and is sent to jail. On his release, he can't find Qing Ting and looks for her desperately until he figures out that she has reinvented herself as the online celebrity Xiao Xiao. Ke Fan decides to revamp himself. In this non-fiction version of *The Truman Show*, everyone is an actor without knowing it, and the director Xu Bing delivers a commentary on (in)visibility, our obsessive media culture and contemporary China.



## Halkın Arzu Cumhuriyeti People's Republic of Desire

Yönetmen / Director: Hao Wu  
Çin / China, 2018; 95, renkli / color  
Mandarin; Türkçe altyazılı / Mandarin with Turkish subtitles

İnternette canlı yayın yapanların ayda 200 bin dolar kazanabildiği bu dijital evrende, sanal ilişkiler gerçek hayattaki insan bağlantılarının yerini alabilir mi? *Halkın Arzu Cumhuriyeti*, Çin'de yalnızlıktan gelip şöhret ve servete kavuşan iki internet yıldızının hikayelerini konu alıyor. Film, bizi bu yıldızların canlı yayın sahnelerinde gerçek (vérité) sinema yolculuğuna çıkarıyor. Bu sanal mekanlarda, internet yıldızlarını dijital hediyelerle şımartan çok zengin insanlardan, onlara tapan yoksul, göçmen işçilere kadar yüz milyonlarca kişi buluşuyor. İnternette yapılan tuhaf, star yarışmalarında bir araya gelen karakterler, sanal dünyadaki mutluluğun, gerçek yaşamdaki gibi çetrefilli olabileceğini keşfediyor. Şöhret ve servet arayışı ile insanların internet üzerinden ilişkileri üzerine gerçek hayattan bir *Black Mirror* hikayesi.

In a digital universe where live streamers earn as much as \$200K a month, can virtual relationships replace real-life human connection? *People's Republic of Desire* tells the stories of two such online stars who've risen from isolation to fame and fortune in China. The film takes us on a vérité journey through their live streaming showrooms, which have become virtual gathering places for hundreds of millions -from the super rich who lavish performers with digital gifts, to poor migrant workers who worship them. The characters are brought together in a series of bizarre online idol competitions, where they discover that happiness in their virtual world may be as elusive as in the real one. A real-life *Black Mirror* story about searching for fame, fortune and human connection online.

## Ay'a Havlayan Köpek A Dog Barking at the Moon

Yönetmen / Director: Xiang Zi  
Oyuncular / Cast: Nan Ji, Naren Hua, Zhang Xinyue, Wu Rennyuan, Thomas Fiquet  
Çin, İspanya / China, Spain, 2019, 107', renkli / color  
Mandarin; Türkçe altyazılı / Mandarin with Turkish subtitles



Yönetmen Xiang Zi, aynı anda farklı dönemlerde yaşanan hikayelerin yer aldığı bu karmaşık aile destanını ustalıkla dokuyor. Öngörmesi zor boyutlarda bir suskunluk günceci, özenle bir araya getirilmiş, yer yer gerçeküstü görüntüler eşliğinde gözler önüne seriliyor. Bu film, bastırılmış arzuları, evliliğin toplumsal önemini ve Çin'deki varlıklı bir aile evinin içerisindeki soğukluğu ekrana taşıyor.

The director Xiang Zi masterfully interweaves the narrative strands of this complex family saga that unfolds simultaneously in different periods. In carefully composed and at times surreal images, a chronicle of reticence gradually unfolds that has much larger dimensions than one might first assume. This is a tale of suppressed desire, the social importance of marriage, and the frostiness that exists between the walls of a wealthy Chinese family home.

## Çin Sineması Zamanı In the Mood for Chinese Cinema

19 Nisan | April - 25 Mayıs | May 2019

19 Nisan Cuma  
April Friday

19:00 Halkın Arzu  
Cumhuriyeti (95')  
People's Republic  
of Desire

21:00 Ay'a Havlayan  
Köpek (107')  
A Dog Barking  
at the Moon

07 Mayıs Salı  
May Tuesday

19:00 Yusufçuk Gözleri (81')  
Dragonfly Eyes

09 Mayıs Perşembe  
May Thursday

19:00 Acı Para (152')  
Bitter Money

21 Nisan Pazar  
April Sunday

16:00 Acı Para (152')  
Bitter Money

12 Mayıs Pazar  
May Sunday

16:00 Gölgelerin (80')  
Of Shadows

03 Mayıs Cuma  
May Friday

21:00 Halkın Arzu  
Cumhuriyeti (95')  
People's Republic  
of Desire

16 Mayıs Perşembe  
May Thursday

19:00 Ay'a Havlayan  
Köpek (107')  
A Dog Barking  
at the Moon

04 Mayıs Cumartesi  
May Saturday

16:00 Dağlar  
Uzaklaştığında (126')  
Mountains May Depart

17 Mayıs Cuma  
May Friday

19:00 Yusufçuk Gözleri (81')  
Dragonfly Eyes

05 Mayıs Pazar  
May Sunday

15:00 Gölgelerin (80')  
Of Shadows

25 Mayıs Cumartesi  
May Saturday

16:00 Dağlar  
Uzaklaştığında (126')  
Mountains May Depart

Pera Film gösterimleri indirimli müze giriş bileti ile izlenebilir. Biletler Biletix'te. Yasaü düzenlemeler uyarınca aksi belirtilmediği sürece tüm film gösterimlerimiz 18+ uygulamasına tabidir.

Screening tickets are 10 TL (reduced museum admission) and on Biletix. As per legal regulations, all our screenings are restricted to persons over 18 years of age, unless stated otherwise.